



# 第一部分

Knowledge is Power

## 郵政英文常識

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| 壹、中文譯音使用原則 .....               | 2  |
| 貳、標準地名譯寫準則 .....               | 4  |
| 參、國際郵件橫式信封書寫方式 .....           | 8  |
| 肆、內裝物品常用詞彙中英文對照表 .....         | 9  |
| 伍、國外郵政國名/地區名中英文對照表 .....       | 11 |
| 陸、臺灣地區鄉鎮市區級以上行政區域名稱中英對照表 ..... | 15 |
| 柒、中華郵政公司營業窗口服務項目雙語對照表 .....    | 23 |
| 捌、重要郵務名詞中英對照 .....             | 36 |



## 壹、中文譯音使用原則

民國 100 年 3 月 10 日行政院院臺教字第 1000011159 號函修正備查

- 一、為解決國內中文譯音使用版本紊亂，俾利使用者遵循，特訂定本使用原則。
- 二、我國中文譯音除另有規定外，以漢語拼音為準。
- 三、標準地名及路、街名之譯寫，依內政部發布之標準地名譯寫準則辦理，標準地名以外地名之譯寫準用之。
- 四、人名譯寫原則如下：

### (一)人名之英文譯寫格式：

- 1、採「姓」在前、「名」在後之原則，且「姓」之後不加逗點，字首大寫，其餘字母以小寫連接，但非首字之中文譯寫後第一個字母為 a、o、e 時，與前單字間以隔音符號「'」連接。例如：  
「陳志明」譯寫為「Chen Zhiming」
- 2、複姓之英文姓名繕打格式原則與前目同。例如：  
「歐陽義夫」譯寫為「Ouyang Yifu」
- 3、冠夫姓之英文姓名譯寫，二姓氏字首大寫並以短劃「-」連接，區別姓氏，餘繕打格式原則與第一目同。例如：  
「林王美華」譯寫為「Lin-Wang Meihua」

(二)護照姓名譯寫格式依外交部發布之護照條例施行細則規定，護照外文姓名及英文戶籍謄本姓名譯音，鼓勵使用漢語拼音。

(三)前二款關於人名之譯寫，均得尊重當事人之意願。

### 五、外文郵件地址書寫原則如下：

- (一)第一行：姓名（或商店、公司等），例如：Chen Zhiming
- (二)第二行：門牌號碼，弄，巷，段，路街名，例如：55,Ln.77,Sec.2,Jinshan S.Rd.
- (三)鄉鎮、縣市、郵遞區號，例如：Sanyi Township, Miaoli County 36745
- (四)第四行：國名，例如：Taiwan (R.O.C.)
- (五)地址名稱統一譯寫方式如下表：

| 英 文          | 縮寫    | 中 文  | 英 文    | 縮寫  | 中 文 |
|--------------|-------|------|--------|-----|-----|
| City         |       | 市    | Number | No. | 號   |
| County       |       | 縣    | Floor  | F   | 樓   |
| Township     |       | 鄉鎮   | Room   | Rm. | 室   |
| District     | Dist. | 區    | East   | E.  | 東   |
| Village      | Vil.  | 村(里) | West   | W.  | 西   |
| Neighborhood |       | 鄰    | South  | S.  | 南   |
| Road         | Rd.   | 路    | North  | N.  | 北   |
| Street       | St.   | 街    | First  | 1st | 一   |
| Boulevard    | Bldv. | 大道   | Second | 2nd | 二   |
| Section      | sec.  | 段    | Third  | 3rd | 三   |
| Lane         | Ln.   | 巷    | Fourth | 4th | 四   |
| Alley        | Aly.  | 弄    | Fifth  | 5th | 五   |

六、海外華語教學原則，除使用注音符號者外，涉及採用羅馬拼音者，以採用漢語拼音為原則。

七、其他中文譯音，除國際通用或特定詞、約定俗成者（如我國歷史朝代、地名、傳統習俗及文化名詞）外，以漢語拼音為準。



## 貳、標準地名譯寫準則

中華民國九十八年十一月九日內政部台內地字第 0980205571 號令修正發布

### 第 1 條

本準則依國土測繪法第三十條規定訂定之。

#### ◆立法意旨：

本準則之法律依據。

### 第 2 條

標準地名之譯寫，以音譯為原則。

標準地名含有屬性名稱時，該屬性名稱採英文意譯方式譯寫。

屬性名稱與標準地名整體視為一專有名稱時，仍採音譯方式譯寫。

前項屬性名稱，指描述標準地名性質之名稱。

#### ◆立法意旨：

- 一、因考量外籍人士於我國工作、旅遊或生活及語言溝通之便利，標準地名之譯寫，以呈現本地使用語言為主，故應以音譯為原則。依「標準地名審議及地名管理辦法」第 4 條規定，標準地名之訂定應以中文為之，按教育部為解決國內各地中文譯音使用版本紊亂現象，業報經行政院備查「中文譯音使用原則」，並明定我國中文譯音方式，未來標準地名之音譯，自應以該部規定之中文譯音方式為之。
- 二、「屬性名稱」係指標準地名中行政區域、自然地理實體、聚落、街道及具地標意義公共設施等可判別標準地名性質之名稱。例如臺北縣的「縣」、東沙群島的「群島」、阿里山山脈的「山脈」等，其譯寫採意譯方式，且因英語為國際通用語言，該意譯以英文為準。例如「高屏溪」譯為「Gaoping River」。
- 三、屬性名稱與標準地名整體視為一專有名稱時，應整體採音譯方式譯寫，不另以意譯方式分開譯寫。例如：「陽明山」譯為「Yangmingshan」。

### 第 3 條

標準地名中具有方向性者，採英文意譯方式譯寫；具有代碼或序數者，以阿拉伯數字譯寫。

#### ◆立法意旨：

- 一、為讓使用者瞭解標準地名之方向指引特性，爰明定標準地名具有方向性者，以英文意譯方式譯寫。但該方向性名稱與標準地名整體視為一專有名稱時，仍須依第二條規定採通用拼音方式譯寫。例如：「光復南路」譯為「Guangfu S. Rd.」，「望東山」為一專有名稱，應譯為「Wang dong mountain」。
- 二、標準地名具有代碼或序數者，以阿拉伯數字譯寫。例如：「306 高地」譯為「306 Highland」。



## 第五部分

Knowledge is Power

# 閱讀測驗



## 解題的

# 概念與技巧

### 閱讀技巧：

1. 英文文章的主旨句(topic sentence)為全篇最重要的句子，通常在每個段落之**第一、二句**(與中文的主旨句常在末尾不同)。
2. 圈劃出人名、地名、數字(包括時間/金額..)、生字。尤其注意：
  - ▶ 強調意味的字眼，如：the only, never, the most, last, very...。
  - ▶ 強烈語意暗示的連接詞，如：but, because, although, however...。

### 解題技巧：

1. 針對每題問題出現的用字，回原文找出**相同或相似**用字詞在文章裡面的位置及這個位置的前/後句是為答案之所在，即為**區域障地**。  
此為最重要的解題概念與技巧(如此一來可避開艱澀字詞的困擾，又能輕易找到答案)。
2. 通常每段都有一個題目，且答案的線索常在該段的主旨句(1、2句)
  - ▶ 通常第一題的答案線索—在第一段。
  - ▶ 通常第二題的答案線索—在第二段。
  - ▶ 通常第三題的答案線索—在第三段。
3. 如果是問**整體性/綜合性的題目**，例如：  
本篇大意(main idea)、主旨(main point)、標題(title)為何？  
可大致由**首段的首尾句**和**尾段的首尾句**找線索。



# 精選閱讀測驗試題

## 篇一

### 陣前磨槍

- ▶ cultivated (adj.) 可耕種的
- ▶ sheep-raising (adj.) 牧羊
- ▶ sheepmen (n.) 牧羊人
- ▶ graze (v.) 放牧
- ▶ herd (n.) 群
- ▶ shearing (n.) 剪下的羊毛
- ▶ provide (v.) 提供
- ▶ billion (n.) 十億
- ▶ wool (n.) 羊毛
- ▶ little (adj.) 少到幾乎沒有 (為否定字)
- ▶ a little (adj.) 一些 (為肯定字)
- ▶ one fourth 四分之一

### 上陣演練

Because little land can be cultivated, Australia has become one of the greatest sheep-raising countries. Most years, Australian sheepmen graze about 150 million sheep. This means there are nearly 14 times as many sheep as people. Most sheepmen have herds of about 10,000 sheep. Shearing from those sheep provides one and half billion pounds of wool or about one fourth of all the wool used in the world.

1. Which industry thrives the best in Australia?  
(A) agriculture (B) mutton processing (C) cotton industry (D) sheep husbandry
2. How many sheep do most herdsmen have?  
(A) ten thousand (B) one hundred and fifty million  
(C) one and half million (D) fourteen thousand

D

A



3. Australia has become one of the greatest sheep-raising countries because \_\_\_\_\_. (A)sheep only graze in grasslands (B)sheep in Australia outnumber people (C)land in Australia is cultivated (D)land in Australia is not good for agriculture D
4. According to the passage above, how many people are there in Australia? (A)about 15.07 million (B)about 21 billion (C)about 2100 million (D)about 10.7 million D
5. According to the passage above, how much wool does the world use? (A)15,000,000 (B)1,500,000,000 (C)6 billion (D)5 billion C

**名師解陣**

1. 【題意】澳洲最興盛的企業是？

(A)農業 (B)羊肉加工 (C)棉花業 (D)牧羊業

【解析】

- ①回去原文找與題目(含選項)用字相似或相同的地帶，即為答案區。
- ②題目問句有 the best(最高級)和 Australia，回去原文找相似的地帶。第一句出現用字.....,Australia has become one of the greatest sheep-raising countries...。
- ③四個答案只有(D)sheep husbandry 提到羊 sheep，故選(D)。

2. 【題意】大部份的牧羊人養有多少羊？ (A)10,000 (B)150,000,000 (C)1,500,000 (D)14,000

【解析】

- ①回去原文找與題目(含選項)用字相似或相同的地帶，即為答案區。
- ②題目問 How many ...，故找原文出現數字及其它用字相同處。
- ③題目問句有 most(最高級)和 herdsmen 回去原文第四句找相似的用字...Most sheepmen ... have... herds of，則答案即在該句的附近：.... Most sheepmen have herds of about 10,000 sheep.

3. 【題意】澳洲是最大牧羊國之一是因為 \_\_\_\_\_. (A)羊只在草地上放牧 (B)澳洲羊數量超過人口數 (C)澳洲土地已開墾 (D)澳洲土地